

Surah No.		Page
Sūra I	Fātiḥa, or the Opening Chapter – PAMEKASAN	1
Sūra II	Baqara, or the Heifer – SAPI	2
Sūra III	Āli-Imrān -The Family of 'Imrān–Sombawataan/Pamilyiya o Imran	90
Sūra IV	Nisāa, or The Women – BABAY	146
Sūra V	Māida, or The Table Spread. – DOLANG/RANGKAPA DOLANG	201
Sūra VI	An'ām, or Cattle – MANGA PANGANGAYAMEN	242
Sūra VII	A'rāf, or the Heights – SO MIPOPORO	290
Sūra VIII	Anfāl, or the Spoils of War – BALEBEG SA GOBATAN	345
Sūra IX	Tauba (Repentance) or Barāat (Immunity) – TAWBAT	366
Sūra X	Yūnus, or Jonah –YUNUS	408
Sūra XI	Hūd (The Prophet Hūd) – HUD	438
Sūra XII	Yūsuf, or Joseph – YUSUF	470
Sūra XIII	Ra'd or Thunder- DALENDEG	500
Sūra XIV	Ibrāhīm, or Abraham – IBRAHIM	514
Sūra XV	Al-Hijr. or The Rocky Tract – SALIWATOWA LOPA	528
Sūra XVI	Naḥl or The Bee – TAMAING	545
Sūra XVII	Banī Isrā-īl, or the Children of Israel. – 'Mbawataan no Israel	577
Sūra XVIII	Kahf, or the Cave – LIYANG/GIREB	604
Sūra XIX	Maryam, or Mary – MARIAM	631
Sūra XX	Ṭā-Hā (Mystic Letters, Ṭ. H.) – TA – HA	650
Sūra XXI	Anbiyāa, or The Prophets – MANGA NABI	677
Sūra XXII	Ḥajj, or The Pilgrimage – NAIK KADI	699
Sūra XXIII	Mū-minūn – MANGA MO'MIN/MIYAMARATIIYAYA	720
Sūra XXIV	Nūr, or Light – SINDAO	742
Sūra XXV	Furqān, or The Criterion – Kiyapakazenggay a o Benar ago so Ribat	762
Sūra XXVI	Shu'arāa, or The Poets – PABABAYOK	780
Sūra XXVII	Naml, or the Ants – MANGA PILA	815
Sūra XXVIII	Qaṣaṣ, or the Narration – MANGA TOTHOL	836
Sūra XXIX	Ankabūt, or the Spider – LALAWA	861
Sūra XXX	Rūm, or The Roman Empire – ROMAN	879
Sūra XXXI	Luqmān (the Wise) – LUQMAN	894
Sūra XXXII	Sajda, or Adoration – SODOD	904
Sūra XXXIII	Aḥzāb, or The Confederates – MIYAOPAKA/MITHIMOTIMO	911
Sūra XXXIV	Sabā, or the City of Sabā – SABA	933

II

Surah No.	Name of Surah	Page
Sūra XXXV	Fāṭir -The Originator of Creation; or The Angels – So Minggeka/Tomiyagena Mangaden odi na So Malaikat	948
Sūra XXXVI	Yā-Sīn (being Abbreviated Letters)–YA SIN	961
Sūra XXXVII	Šāffāt, or Those Ranged in Ranks - So Mithanotanor sa Saaf	977
Sūra XXXVIII	Šād (being one of the Abbreviated Letters)– SHAD	1004
Sūra XXXIX	Zumar, or the Crowds – SAGOROMPONG	1021
Sūra XL	GHAḤFIR - PEPHAMAKADA KO DOSA	1041
Sūra XLI	Hā-mīm (Abbreviated Letters), or Hā-Mīm Sajda, or Fuṣṣilat Pizakental Mamagosay	1062
Sūra XLII	Shūrā, or Consultation – KAPAMAGODASA	1076
Sūra XLIII	Zukhruf, or Gold Adornments - Parayasan na Kabolawanan	1091
Sūra XLIV	Dukhān, or Smoke (or Mist)– BEL/LIKOBONG	1109
Sūra XLV	Jathiya, or Bowing the Knee – MOOMP ELAK	1119
Sūra XLVI	Aḥqāf, or Winding Sand-tracts – MIZIKOSIKO A IPAMETHAD	1128
Sūra XLVII	Muḥammad (the Prophet) – (Nabi) MUHAMMAD	1138
Sūra XLVIII	Fat-ḥ or Victory – KAPAKADAAG	1148
Sūra XLIX	Ḥujurāt, or the Inner Apartments – MANGA BILIK O NABI	1157
Sūra L	Qāf - HUROF ‘A QAF	1163
Sūra LI	Zāriyāt, or the Winds That Scatter – Pethayak/Pekhay amber	1172
Sūra LII	Ṭūr, or the Mount – PALAW	1182
Sūra LIII	Najm, or the Star – BITOON -	1190
Sūra LIV	Qamar, or the Moon – OLAN	1200
Sūra LV	Raḥmān, or (God) Most Gracious – Lebi-Lawan na Makalimoon	1210
Sūra LVI	Wāqī‘a, or The Inevitable Event – HARI QIYAMAT	1222
Sūra LVII	Ḥadīd, or Iron – POTAW	1236
Sūra LVIII	Mujādila, or The Woman who Pleads – Dii makiphapawala a Babay/ Pepherayo-rayo	1246
Sūra LIX	Ḥashr, or the Gathering – KAPELIMUD	1254
Sūra LX	Mumtaḥana, or the Woman to be Examined – Phariksaan na babay	1262
Sūra LXI	Šaff, or Battle Array – SAAF	1268
Sūra LXII	Jumu‘a, or the Assembly (Friday) Prayer –Jumuah/Diyamaat	1272
Sūra LXIII	Munāfiqūn, or the Hypocrites – MONAFIQ/MIYONGKIR	1276
Sūra LXIV	Tagābun, or Mutual Loss and Gain – KAPELAPISA	1280
Sūra LXV	Ṭalāq, or Divorce – Kambelag	1286
Sūra LXVI	Taḥrīm, or Holding (something) to be Forbidden – HARAM	1291
Sūra LXVII	Mulk, or Dominion – Kapaar/Parinta/Kadato	1296
Sūra LXVIII	Qalam, or the Pen, or Nūn – Pansom –	1303

III

Surah No.	Name of Surah	Page
Sūra LXIX	Hāqqa, or the Sure Reality – Kasabenaran	1312
Sūra LXX	Ma‘ārij, or the Ways of Ascent – Manga lalan sa Kaothowan	1320
Sūra LXXI	Nūh, or Noah – Noah	1327
Sūra LXXII	Jinn, or the Spirits – Jinn/Tonong -	1333
Sūra LXXIII	Muzzammil, or Folded in Garments – Khokokos	1339
Sūra LXXIV	Muddaththir, or One Wrapped Up – Khokolob	1343
Sūra LXXV	Qiyāmat, or the Resurrection – Hari Qiyamat	1352
Sūra LXXVI	Dahr, or Time, or Insān, or Man – Manosia	1358
Sūra LXXVII	Mursalāt, or Those Sent Forth - So manga Sogo	1364
Sūra LXXVIII	Nabaa, or The (Great) News – Malaa Tothol	1372
Sūra LXXIX	Nāzi‘āt, or Those Who Tear Out – Pephamadot sa Niyawa	1379
Sūra LXXX	Abasa. or He Frowned – Miyakarimenga Parassian -	1386
Sūra LXXXI	Takwīr, or the Folding Up – So Kapelolona	1393
Sūra LXXXII	Infiṭār, or The Cleaving Asunder – So khitagigayin	1398
Sūra LXXXIII	Taṭfif, or Dealing in Fraud – So Kapelilimpang	1401
Sūra LXXXIV	Inshiqāq, or The Rending Asunder – So Kaphangabebensad	1407
Sūra LXXXV	Burūj, or The Zodiacal Signs – So Toroganno Bitoon -	1411
Sūra LXXXVI	Ṭāriq, or The Night-Visitant – Bitoon na Makabanges	1415
Sūra LXXXVII	A’lā, or the Most High – Lebi-Lawan na Maporo	1418
Sūra LXXXVIII	Gāshiya, or the Overwhelming Event – MANGULAMBO	1421
Sūra LXXXIX	Fajr, or the Break of Day – PIDIAR	1425
Sūra XC	Balad, or The City – Bandara Inged a Makkah	1430
Sūra XCI	Shams, or The Sun – So Alongan -	1433
Sūra XCII	Lail, or The Night – So Kagagawii	1436
Sūra XCIII	Dhuhā, or The Glorious morning Light – Tenganaiik so Alongan	1439
Sūra XCIV	Inshirāh, or The Expansion – Kaliwanag o Rareb	1441
Sūra XCV	Tīn, or The Fig – Tin (Kayo sa Damsik	1443
Sūra XCVI	Iqraa, or Read! or Proclaim! Or ‘Alaq, or The Clot of Congealed Blood- So Kapet a rogo ko Kandungan	1445
Sūra XCVII	Qadr, or The Night of Power (or Honour) – Bager	1448
Sūra XCVIII	Baiyina, or The Clear Evidence –Karina a Marayag	1449
Sūra XCIX	Zilzāl, or The Convulsion - Linog	1451
Sūra C	Adiyāt, or Those that run – Lagod a Kuda	1453
Sūra CI	Al-Qāri’a, or The Day of Noise and Clamour – So Pamaloy	1455
Sūra CII	Takathur or Piling Up – So Kapamagindiga sa Tamok	1457
Sūra CIII	Aṣr, or Time through the Ages – So Masa	1459

IV

Surah No.	Name of Surah	Page
Sūra CIV	Humaza, or the Scandal-monger – Soroyan/Taliantaan	1460
Sūra CV	Fīl, or The Elephant – Gadia	1462
Sūra CVI	The Quraish, (Custodians of the Ka’ba) – Quraish	1463
Sūra CVII	Mā’ūn, or Neighbourly Needs – Tamo a kapenggunaan	1464
Sūra CVIII	Kauthar, or Abundance – Madakel -	1465
Sūra CIX	Qāfirūn, or Those who reject Faith – Kapir	1466
Sūra CX	Naṣr, or Help – Kapakataban	1467
Sūra CXI	Lahab, or (the Father of) Flame – Ama a Kadeg	1468
Sūra CXII	Ikhlaṣ, or Purity (of Faith) – Ikhlas/Kambunayon	1469
Sūra CXIII	Falaq, or The Dawn – So Kapita	1470
Sūra CXIV.	Nās, or Mankind – Manosia	1471



V Preface

Bismillahir-Rahmanir-Rahim. Praise be to Allah, the Cherisher and Sustainer of all the Worlds. Yah! Allah. Please send Thy blessings to Muhammad and his progeny.

I wish to state my absolute agreement with the famous translators of the meanings of the Holy Qur'an that *"whatever maybe the degree of the merits and excellence, no translation can ever convey the true meanings of the Holy Qur'an."* The linguistic charm and sublime literary style of the original Arabic text cannot be exactly conveyed into any other language. This work therefore, is a humble attempt to convey the meanings of the Holy Qur'an as gleaned in the different works of renowned Islamic Translators and Scholars in Islam.

I have decided to adopt the title **"SO MA'ANA 'O SOTTA QUR'AN SA BASA MERANAO"** (The Meanings of the Holy Qur'an in the Meranao Vernacular), with transliteration of verses, and English translation based on the work of Abdullah Yusuf Ali for the following goals in view:

- To offer another venue for the Muslim reading public in the better understanding of the Holy Qur'an. There are numerous Muslims in general, and Meranaos, in particular, who are not proficient in either English or Arabic. This work will inspire them to read it because of its simple and unique character. Even those who can just barely read and who do not understand English or Arabic, can take the leisure of reading the Meranao version and benefit from it.
- To help Non-Arabic speaking professionals (college graduates, scholars, etc.) to learn and enhance their understanding of the Qur'an in its original Arabic form. There is a good number of Muslim professionals who have little knowledge of reading Arabic or no knowledge of it at all, but they wish to learn more on their own. The Arabic text of the Qur'an indicated in the book with its transliteration offers good avenue for them.
- To help Arabic educators and scholars (*Asaatid* and *Ulama*) who have little knowledge of the English language to learn and/or enhance their knowledge and understanding of the language. The English translation of the Qur'an offers them similar opportunity.
- To enable the less educated to learn the Holy Qur'an in both its Arabic and English translation. Out of School Youths who have just finished Primary, Elementary, High School and undergraduates will also benefit in learning from the English, Arabic and Meranao rendition of verses.
- To encourage Muslim scholars to write more on the Qur'an and other Islamic subjects so as to provide more reading materials for the Muslims, in general, and the Bangsa Moro Muslims, in particular. While the Holy Qur'an has been published in English by about 64 Authors, there is so far, only one Meranao translation despite of the fact that there are thousands of *Ulama* and Islamic scholars in the Philippines. This humble work will serve as an accretion to existing literatures on the Holy Book of Allah, which will certainly benefit the Muslims of all walks of life. Fortunately, we already have the Meranao translation of the Qur'an by the late Shiekh Abdulaziz Guroalim Saromantang (may Allah bless him) and another one which is in the publishing stage by a good friend of mine, *Alim Hassanor Alapa*.

VI Preface

- To offer a better solution to the existing and smoldering gap between Muslim Professionals and the *Ulama* who have been unfortunately caught in the abyss of intellectual confusion arising from the inability to fully grasp the teachings of the Glorious Book of Allah, and from sectarian bias. Deep and better understanding of the Holy Qur'an we believe, will foster and promote brotherhood and harmony among the believers. Surah Nahl, 16:125 for example can surely be a fundamental guide:

016.125

ARABIC : اذْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ
وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ
ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

ENGLISH: 125. Invite (all) to the Way of thy Lord with wisdom and beautiful preaching; and argue with them in ways that are best and most gracious: for thy Lord knoweth best, who have strayed from His Path, and who receive guidance.

This verse enunciated in clear language to invite brother Muslims and Mankind, in general, to the way of the Lord with wisdom and beautiful preaching and argue with them in ways that are best and most gracious. It is clearly seen in this injunction led down by Allah, the approach and method how to promote better understanding, peaceful coexistence, respect, love and to a larger extent, promote fruitful and successful inter-faith dialogue with other Religions.

- To cleanse the heart of man as mentioned in the Hadith: The Prophet of Mercy, Sayyidina Muhammad al-Mustafa *salla 'llahu 'alayhi wa sallam* said: "Surely, there is in the body a small piece of flesh; if it is good, the whole body is good, and if it is corrupted, the whole body is corrupted, and that is surely the heart." Related by Imam Bukhārī in his *sahih Vol. I, Book 2, no. 49*. It has been learned through the ages since the time of Adam (alaihi salam) and the other Prophets (peace be with them all) that followed him all the way to Mohammad (s.a.w.), that people went astray after guidance. This can be blamed on the corruption of the heart after guidance through envy, jealousy, rivalry, dominion, ambition for power and good things in this world. This vicious cycle kept on repeating itself then and on.

To educate young Meranao students, youths, and professionals in the Meranao language. It is ironical to say that young Meranaos today do not speak fluently in their own vernacular dialect. Many of our sons and daughters were born and grown up in Luzon, Visayas and other town centers far from Lanao. Most of them if not all, speak more fluently in Visaya, Tagalog and English than in the Meranao dialect. They have little knowledge

VII Preface

about their own cultures, traditions, values and practices. They are mostly adapted to what I may call an imported mixed cultures. Even Ulama who were born in the Arab countries, grown and educated there are not exempted. They are very proficient, articulate and competent in Arabic but not in their very own language, the Meranao. It sounds like a joke but it is the reality. To elucidate, let me cite the following examples of imported words commonly used by the Meranaos: *Importante* – this word is not a Meranao word. Its origin was *Importante* in Spanish and Tagalog, and *important* in English. *Bisita*- the origin of this word was *Visita* in Spanish, Tagalog, Visaya and *visit/visitor* in English. *Imbitar* – *invitar* in Spanish, Tagalog, Visaya and *invite* in English. The Meranao for *Importante* is *paliogat or paralo*; *la-awi*, bentel or tibao for *visita*; and *banto-an/sogo-an* for *invitar*. So this Meranao translation of the meanings of the Holy Qur'an not only facilitate the learning of the classical Meranao language but also its preservation for later generations.

Earlier, in 1974, I got a copy of the Holy Qur'an English translation by Pickthall Marmaduke, in 1977, a copy of Abdullah Yusof Ali's and another copy in 1995 of the Malay translation. I kept on reviewing them over and over again in the pursuit of having more understanding of Islam. It was in 2009 while I was exploring through the internet about Islam, Qur'an and the Hadith, that I found vast Books and References in the Internet. Thanks to the improved Information Technology. The world seemed small and within reach. Then, among others, I was attracted by the English Translation done by Abdullah Yusof Ali, Pickthall Marmaduke and Shakir, which were written in interlinear form. I was so delighted to read the verses of the Qur'an and exploring its meanings through the rendition of these three famous Translators. So fascinating is reading the same Qur'an verses rendered in different perspective, different words and level of understanding by the Translators.

On Feb. 20, 2009, armed with a profound courage and determination and aware of the hindrances and difficulties that lurk along the way, I started the work on the translation of the meanings of the Holy Qur'an into Meranao. Then I gathered more references for the daunting task ahead. Alhamdulillah! With the aid of various friends, I got the following Books as my references:

1. **SO QUR'AN AL KARIM**
By: SHEIK ABDULAZIZ GUROALIM SAROMANTANG
2. **THE MEANING OF THE QUR'AN** (Arabic Text with translation and Commentary)
By : S. ABUL A'LA MAUDUDI
English Rendering by: ABDUL 'AZIZ KAMAL, M.A.
Published by : Islamic Publication LTD
Rana Allah Dad Khan, Managing Director
13-E Shah Alam Market, Lahore – Pakistan
Printed at : Maktaba Jadeed Press (Pvt) Ltd-Lahore
3. **THE GLORIOUS KUR'AN**, Translation and Commentary
By : ABDALLAH YUSOF ALI
Printed and Published on the Expenses of: The call of Islam Society
Socialist People's Libyan Arab Jamahiria

VIII Preface

4. **THE HOLY QUR'AN** (Arabic Text with English Translation and Commentary)
By: MAULANA MUHAMMAD ALI
Ahmadiyya Anjuman Isha'at Islam Lahore Inc. U.S.A. Ohio, USA
5. **TRANSLATIONS OF THE MEANINGS OF THE NOBLE QUR'AN**
in the English Language
By: DR MUHAMMAD TAQI-UD-DIN AL-HILALI
Former Prof. Of Islamic Faith and Teachings
Islamic University, Al-Madinah Al-Munawwarah

DR. MUHAMMAD MUSHIN KHAN
Formerly Director, University Hospital, Islamic University,
Al-Madinah Al-Munawwarah, King Fahd Complex ,
Madinah K.S.A.
6. **THE HOLY QUR'AN** word for word English Translation
By: Dr. Abdulazeez Abdulaheem
Understand Qur'an Academy – Hyderabad, INDIA
www.understandquran.com
7. **THE QUR'AN** (with a phrase-by-phrase English Translation)
By: ALI QURI QARAI
Published by:
Islamic College for Advance Studies Press (ICAS)
133 High Road, Willesden, London NW10 2 SW
Distributed by: The Center for Translation of the Holy Qur'an
quran@cthq.ir; quran@noomet.net Website: www.cthq.ir
8. **THE HOLY QUR'AN** (with English Explanation) Translation
By : PROF. MIR AHMAD ALI
Transliteration: **PROF. M.S. TAJAR**
Tafseer : **HL AQA PUYA**
Published by : Muslim Academy of the Philippines
9. **AL QUR'AN DAN TERJEMAHNYA**
Yayasan Penyelenggara
Penterjemah/Pentafsir Al Qur'an , **Indonesia**
10. **AL-MUHTAHIR TAFSIR AL QUR'AN JUZ 1 – 30**
Compiler By:
DRS. ASMAJI AES MUHTAR
Suntingan Semula ke Bahasa Melayu : Astaka Minda sdn. bhd
Published by : Pemiagaan Jahabersa
15, Jalan Dataran 3/3, Taman Kempas
81200 Johor Bahru, Johor Darul Takzim, Malaysia

IX Preface

11. **THE HOLY QUR'AN** with English Translation of the Arabic Text and Commentary according to the Version of the Holy Ahlul-Bait

By : S.V. MIR AHMAD ALI, M.A., B.O.L. B.T.

Published By :

Tahrike Tarsile Qur'an, Inc.

Publishers and Distributors of Holy Qur'an

Elmhurst, New York 11373-1115, US Edition 1988

12. **THE LIGHT OF THE HOLY QUR'AN**

Compiled By :

AYATULLAH SAYYID KAMAL FAGHIH IMAMI and

A GROUP OF MUSLIM SCHOLARS

Translated by : MR. SAYYID 'ABBAS SADR-AMELI

Edited by : MS CELESTE SMITH

Published by : Amir-ul-Mu'minum Ali (a.s) Library

Isfahan, Islamic republic of Iran

13. **The Holy Qur'an Translation** by: Pickthall Marmaduke

14. **ENGLISH TRANSLATION OF THE HOLY QUR'AN**

By: Dr. M.H. SHAKIR

The translation of the meanings of the verses of the Holy Qur'an were done with candid reflection and consideration of the translations and commentaries of the different Authors.

Dr. Abdulazeez Abdulraheem's word for word English Translation; **Ali Quri Qarai** (with a phrase-by-phrase English Translation) and **Pickthall Marmaduke** were literal, direct and simple. **Abul 'Ala Maududi's** Free translation of the meanings of the Holy Qur'an; **Yusof Ali's** graceful and Poetic translation; **S.V. Mir Amad Ali**; **Maulana Muhammad Ali** (Arabic Text with English Translation and Commentary); **Dr. Muhammad Taqi-ud-din Al-Hilali** and **Dr. Muhammad Mushin Khan** of Saudi Arabia; **The Light of the Holy Qur'an** Compiled by **Ayatullah Sayyid Kamal Faghih Imami and a group of Muslim Scholars**, with their corresponding extensive commentaries have brightened the otherwise hard to understand verses. **AL -QUR'AN DAN TERJEMAHNYA** of Indonesia and **AL-MUHTAHIR TAFSIR AL QUR'AN JUZ 1 – 30** of Malaysia, both translated to Bahasa were equally enlightening as I spoke fluent Bahasa. This method of approach had enabled me to examine, analyse, evaluate and understand the meanings of the Holy Qur'an seen on the aspects of *History, Philosophy, Language or Grammar, Shariah, Sunnah* and the *Qur'an* itself. The net result was not at all a translation of the Holy Quran on my own volition but rather the translation of the translations of the Holy Quran by the different referred Authors into Meranao dialect and therefore a thorough crafting and fusion of the wisdoms, translations and commentaries of the different referred Authors.

About the middle of 2009, when I was half way of the translation of the meanings of the Holy Qur'an, I have thought of adding the Qur'an Arabic text in the draft Manuscript to aid me in the translation and proof reading. All the while I believed that the Qur'an Arabic template in its original form has been and should always be ready among the Islamic Countries as soon as the work was completed and readied for printing. I tried to obtain it earlier but did not find one. Time was moving so fast and so I decided to explore in the

X Preface

Internet. Alhamdulillah! with the aid of My son Muomar and Engr. Mohammad M. Macaangcos, my nephew, we found the Arabic Text of the Holy Qur'an at www.Qurany.net. Thereafter, I downloaded it to my computer and painstakingly transferred every verse to its appropriate place. It was tedious to handle the Arabic text without prior knowledge on the Arabic word's system. Nonetheless, after wearisome works and patience, thanks Allah! I have mastered the handling of the Arabic text, moving it from here and there and counter checking it with the text of the Holy Qur'an's hard copies. And so the work went on. I came to office early morning ranging from 4:30 a.m. to 5:00 a.m. and leaving from the office late in the evening varying from 8:00 p.m.-10:00 p.m. and occasionally up to midnight. This was to get the benefit of privacy as compared to day time.

I diligently kept on reviewing the Manuscript until I have completed the 17th review on Dec. 16, 2010 and printed several copies. I gave one for brother Haji Mohaimin Mapandi and one copy for Alim Cairodin Dimasanga for their individual independent review. A new development came in after I returned from my travel to Malaysia on Jan. 29, 2011.- Brother -Talib Lajim of Malaysia upon knowing of my Qur'an project when he chauffeured me to the Kuala Lumpur International Airport enthusiastically gave me email www.understandquran.com. "Consequently, upon my arrival in Manila, I opened the email address and printed a copy of the Word for Word Qur'an English Translation by Dr. Abdulazeez Abdulaheem, Understand Qur'an Academy-Hyderabad, India. This increased my pool of reference. Alhamdulillah!

To demonstrate some of the important episodes in the accomplishment of this important work, let me enumerate some of the events gathered from my diary:

- Feb. 20, 2009. I started the work on the translation of the meanings of the Holy Qur'an.
- Dec. 31, 2009. The Manuscript of the translation of the meanings of the Holy Qur'an was completed.
- Feb. 23, 2010. Alhamdulillah Rabbil 'Alamin! I have completed the 10th review and correction of Surah 1-8, 3rd time of Surah 9-48 and 4th time of Surah 49-114.
- March 28, Sunday 2010 - I completed the 11th review of Surah:1-8, 4th review of Surah 9-48 and 5th review of Surah 49-114. Alhamdulillah Rabbil 'Alamin. La-Haula a la Quata ila Billahhil 'Aliyye-l Adhim!
- March 30, Wednesday, 2010 - I have completed the review, correction and adjustment from Surah 114 back to Surah 1. Alhamdulillah!
- April 20, Tuesday, 2010, - I have completed the 12th review of Surah 1-8 and the 5th review of Surah 9-48 and the 6th review of Surah 49-114. I will now assess whether I still need to review it once more. Allaho a'lam. The total pages under this present adjustment was 1467 pages.
- April 21, Wednesday, 2010 - I have again completed 2nd preliminary setting and adjustment of Surah 1-114.
- May 25, Tuesday, 2010. I completed the 13th review of the holy Qur'an
- Aug. 16, Monday, 2010 - I have completed the 15th review of the holy Qur'an
- Sept 19, Sunday, 2010. Dr. Seyed Hashem Moosavi, President of Al-Mustafa International Foundation University came in my office and suggested that I should

XI Preface

indicate only one English Translation. The same suggestion was given by brother Omar Ali, “@Solitario” earlier and I adopted it to reduce the number of pages.

- Oct. 21, Thursday, 2010 – I have completed the 16th review of the Qur’an.
- Oct. 5, Friday, 2010 – I have completed the adjustment of fonts and margins.
- Nov. 22, Monday, 2010 – I Worked on the putting of the transliteration of Dr. Tajar in each corresponding verse of the Holy Qur’an.
- Dec. 16, Thursday, 2010 – I have completed the 17th review of the Qur’an’s adjustment of fonts and typographical corrections. The Qur’an Manuscript was printed into several copies by my daughters, Sitee Fairuz, Nur Aisah and Nur’Ain.
- April 23, Saturday, 2011- I have completed the review of the Holy Qur’an, the 19th times.
- May 3, Tuesday, 2011. I finished the 20th review of the Qur’an and now I tested it in random whether there was still a need to review it.
- May 26, Thursday, 2011 - completed the 23rd review. Tomorrow I will test it in random and find out whether there will still be a need to review once more.
- July 2, Saturday, 2011 - I have completed the 26th review of the Holy Qur’an. I started the 27th review. This time, I indicated the number of verse in all: Arabic, Transliteration, Yusuf Ali English translation and Meranao. I believed this was an improvement for clarity.
- July 18, Monday, 2011 - I have completed the 27th review. Next will be the setting up of margins and final form for submission insha Allah to the Editorial Review Board.
- Dec. 2, Friday, 2011 – I had sent for book binding 7 copies of the Holy Qur’an for the Review Board.
- Dec. 4, 2011 - the 30th review of the Holy Qur’an was completed this morning. I intend to wait until Alex finish his independent review.
- Dec. 6, Tuesday, 2011. I gave the 6 copies of the Holy Qur’an Manuscript to Abd. Hamid Benito for the Review Board and the president of the Mindanao State University.
- Dec. 8, Thursday, 2011. I completed my 31st review of the Yusuf Ali English text translation of the Holy Qur’an. I have discovered about a dozen double entries and wrong spelling noted by brother Alex Hj. Mohaimen. I also changed “ROMAN:” into “TRANSLIT.” And “YUSOF ALI” into “ENGLISH.” This was upon the suggestion of Alim Cairoddin Dimasangca.
- Dec. 12, Monday, 2011 - I recorded corrections made by Alex on the Holy Qur’an Manuscript.

Through the initiative of my good friend Professor Lomala Dimaro (deceased) of Mindanao State University, Marawi, City, The President of MSU Main, Dr. Macapado A. Muslim, had constituted a “REVIEW BOARD” to review the Manuscript of the Holy Qur’an upon completion. The members of the Board were: **Dean Benito Talib Abdulhamid**, as Chairman, **Alim Mohammad Hadi Macarampat**, member, **Alim Anwar M. Radiamoda**, member, **Alim Ansary H. Bato**, member, **Alim Jamal M. Balangi**, member and Professor **Lomala Dimaro**, member and consultant. In Dec. 2011, six manuscripts of the Holy Qur’an were submitted to the Board including the electronic copy for review. A copy was also given to the President of MSU System, Dr. **Macapado A. Muslim**.

XII Preface

The configuration of the book offers a new form if not unique. The Arabic Qur'an text come on top followed by the transliteration. For one who is not so proficient in Arabic, he can refer the reading of the Arabic text to the transliteration, thus enabling him to learn Arabic. Appearing on the third line is the English translation to elucidate the meaning for both Arabic and none-Arabic educated. On the fourth and last line appears the Meranao rendition. This now amplify the understanding obtained by the readers from both the Arabic text and English translation. Explanatory clauses and phrases in superscript and enclosed in parenthesis are also provided to clarify the meanings. Over all, we have four in one book: The Qur'an Arabic text, the Transliteration, the English translation and the Meranao translation of the meanings of the Holy Qur'an. This also educate the reader on the Meranao vernacular especially the young ones as shown below for example:

001.001

ARABIC	:	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
TRANSLIT.	:	1. Bismil-lahir - Rahmaanir - Ra-hiim.
ENGLISH	:	1. In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.
MERANAO	:	1. Siisa Ngaran Allah, Lebi-Lawan na Makalimoon, Lebi-Lawan na Masalinggagaon.

Let me acknowledge my recognition and profound thanks to the following golden hearted people, whose group and individual assistance have enabled me to accomplish this noble work: To the late Professor **Lomala Dimaro**, may Allah have Mercy on him, who supported me and encouraged me from the very beginning. Without his reassurances and constant prodding and inspirations I would not have been able to overcome the hindrances and challenges along the way. To **Dr. Macapado A. Muslim**, President of MSU System. His kindness of constituting the Review Board shall always be remembered. To **Prof. Dean Abdulhamid Benito**, the Chairman of the Review Board and all the members of the Board: **Alim Mohammad Haji Macarampat**, **Alim Anwar M. Radiamoda**, **Alim Ansary H. Bato**, **Alim Jamal M. Balangi**, who painstakingly devoted their precious times in reviewing the Manuscript. To **Alim Hassanor Alapa**, his counsel and encouragement made my resolved stronger. To **Professor M. S. Tajar** of allowing me to adopt his transliteration of the Holy Qur'an. To **Dr. Seyed Hashem Moosavi**, President of Al-Mustafa International Foundation University and brother **Omar Ali**, "**@Solitario**," former Mayor of Marawi City, for their wise counsel and encouragement. To brother **Alex**, **Hadji Abdul Mohaimin Mapandi** and his wife **Nur Hunaifa Mapandi** in helping me reviewed the Meranao and English Manuscript and their invaluable inputs. To **Alim Cairoden Dimasangca** and his wife **Norkina** for providing me references and advices. To my wife **Hajah Juriah** who was my constant inspiration and companion. To My son **Muomar** and **Engr. Mohammad M. Macaangcos**, **Sitie Fairuz**, **Nur Aisah** and **Nur Ain** who helped me in the printing and sorting out of the manuscripts and to my son **Mohammad Ali**, who helped me in the programming, repairing and fixing of the computers and printers. My gratitude also goes to **ALIM BASHER MANALAO @ MUSTAQBAL** whom I had in-depth sessions and who recommended the word **pantag** instead of **para** and **Judge Baguida Ali Ahmad Pacalena** who suggested the words **bagi** to amplify **pantag** and **sombawataan** to strengthen **pamiliya**. To **Bandas Hasanain** who arranged for the book binding of the Holy Quran model copies. To all of my friends, accept my salutation, thanks and gratitude, Allaho Akbar!

XIII

Preface

And finally, All Praises and Thanks be to Allah, The Sustainer and Cherisher of all the Worlds. Yah Allah! send Thee Peace and Blessings to the best of all creatures, our Master, Prophet Mohammad; and his Progenies; and his Companions; and all the Prophets and Messengers; and all believers, for all of them; I humbly implore Your favors, oh Lord! Most Gracious, Most Merciful.



MATANOG M. “Diego” MAPANDI

Energy Center
Meritt Road, Fort Bonifacio
Global City, Taguig City, Philippines

Email: sailan48@yahoo.com

Decembar 15, 2013-08-19 C.E.

Your comments are welcome

